

پیوسته

شماره: ۱۷۰۶۸۷۸۸  
تاریخ: ۹۵/۹/۱۳  
پیوست:

دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۵۱۰۳۰۳۹  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۹/۱۴  
ساعت ورود: کلا پرونده

حضرت آیت الله احمد جنتی  
دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۳ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

**لایحه موافقتنامه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره**

ماده واحده- موافقتنامه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود. تبصره- در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه همکاری و کمک متقابل اداری در امور گمرکی  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره**

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کره که از این پس به عنوان «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند؛ با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر حقوق الزامه های دریافتی به هنگام واردات یا صادرات و حصول اطمینان از اجرای صحیح ممنوعیت ها، محدودیت ها و اقدامات کنترلی؛ با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، مالی، اجتماعی، فرهنگی، تجاری و سلامت عمومی آنها زیان آور است؛ نظر به اینکه قاچاق مرزی مواد مخدر و مواد روان گردان و پیش سازهای آنها، کالاهای خطرناک، گونه های در معرض خطر گیاهان و جانوران و زباله های سمی به منزله خطری برای جامعه است؛ با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛

با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی و اقدام برای تعیین دقیق و دریافت حقوق گمرکی و سایر هزینه‌ها می‌تواند با همکاری نزدیک بین گمرکات آنها به نحو مؤثرتری صورت بگیرد؛

باتوجه به اسناد مربوط شورای همکاری گمرکی (که هم اکنون سازمان جهانی گمرک نامیده می‌شود) به‌ویژه توصیه‌نامه کمک متقابل اداری مورخ ۵ دسامبر ۱۹۵۳ برابر با ۱۴ آذر ۱۳۳۲؛

همچنین با توجه به کنوانسیون‌های بین‌المللی حاوی ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالای خاص که طرفهای متعاقد عضو آنها هستند.

در موارد زیر توافق کرده‌اند:

#### ماده ۱- تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه :

الف- «گمرک» یعنی:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران: گمرک جمهوری اسلامی ایران؛

برای دولت جمهوری کره: گمرک کره جنوبی.

ب- «قوانین گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال یا اجراء توسط گمرکات طرفهای متعاقد راجع به واردات، صادرات، ترابری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، یا گذر(ترانزیت)، از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدودکننده و کنترلی.

پ- «حقوق گمرکی» یعنی عوارض گمرکی، حق‌الزحمه‌ها، مالیات‌ها و سایر هزینه‌هایی که توسط گمرکات طرفهای متعاقد طبق قوانین ملی آنها دریافت می‌شوند.

ت- «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قوانین

گمرکی.

ث- «شخص» یعنی شخص حقیقی یا حقوقی است.

ج- «داده‌های شخصی» یعنی هرگونه داده راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسائی.

چ- «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، اسناد یا گزارش‌ها و نسخه‌های گواهی شده یا مصدق آنها و سایر مکاتبات به هر شکل از جمله اشکال الکترونیکی.

ح- «مواد مخدر» یعنی هر ماده طبیعی یا مصنوعی، برشمرده شده در جداول اول و دوم کنوانسیون واحد مواد مخدر مورخ ۱۹۶۱ (۱۳۴۰) به گونه اصلاح شده توسط تشریفات (پروتکل) اصلاحی مورخ ۱۹۷۲ (۱۳۵۱) کنوانسیون واحد مواد مخدر مورخ ۱۹۶۱ (۱۳۴۰).

خ- «مواد روان گردان» یعنی مواد برشمرده شده در جداول ۱، ۲، ۳ و ۴ کنوانسیون مواد روان گردان مورخ ۲۱ فوریه ۱۹۷۱ (۲ اسفند ۱۳۴۹).

د- «پیش سازها» یعنی مواد تحت کنترل شیمیایی مورد استفاده در تولید مواد مخدر و روان گردان برشمرده شده در جداول ۱ و ۲ کنوانسیون سازمان ملل متحد در مورد مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روان گردان مورخ ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ (۲۹ آذر ۱۳۶۷).

ذ- «گمرک درخواست شونده» یعنی گمرکی که از آن درخواست کمک می شود.

ر- «گمرک درخواست کننده» یعنی گمرکی که درخواست کمک می کند.

#### ماده ۲- دامنه شمول موافقتنامه

۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکات خود در جهت اجرای صحیح قوانین گمرکی و برای جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، کمکهای اداری را به موجب مفاد مندرج در این موافقتنامه به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲- کلیه کمکها براساس این موافقتنامه طبق قوانین ملی طرفهای متعاقد و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرکات ارائه خواهد شد.

۳- این موافقتنامه بر مسائل مربوط به استرداد مجرمان و معاضدت قضائی در امور کیفری تأثیر نمی گذارد.

۴- این موافقتنامه در قلمرو هر دو طرف متعاهد اعمال می گردد.

### ماده ۳- دامنه شمول کمک

۱- گمرکات، بنا به درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲- هر گمرک در اجرای درخواست گمرک دیگر، طبق قوانین ملی خود عمل خواهد کرد.

۳- کمک آن گونه که در این موافقتنامه پیش بینی شده است شامل موارد زیر می باشد اما محدود به آنها نخواهد بود:

الف- اقدامات اجرائی که ممکن است در جهت جلوگیری از تخلفات و به ویژه روشهای ویژه مبارزه با تخلفات مفید باشد؛

ب- روشهای جدید مورد استفاده در مبارزه با تخلفات؛

پ- مشاهده و یافتن نتایج ناشی از اعمال موفقیت آمیز کمکهای اجرائی و فنون جدید؛

ت- فنون و روشهای بهبود یافته بررسی مسافران و محموله؛

ث- تعیین مناسب حقوق گمرکی و ارزش کالا برای اهداف گمرکی؛

ج- تعیین طبقه بندی تعرفه و مبدأ کالا؛

چ- اعتبارسنجی اسناد رسمی که به منظور اظهار به گمرک طرف درخواست کننده تهیه می شود.

### ماده ۴ - کمکهای فنی

گمرکات طرفهای متعاهد کمکهای فنی در خصوص موضوعات گمرکی از جمله موارد زیر را به یکدیگر ارائه خواهند نمود:

الف- تبادل مأموران یا کارشناسان گمرکات خبره درباره موضوعات گمرکی چنانچه به منظور ارتقای درک فناوری‌های یکدیگر به‌طور متقابل مفید باشد؛  
ب- آموزش و کمک به توسعه مهارت‌های تخصصی مأموران گمرکات خود؛  
پ- تبادل اطلاعات و تجربیات درباره استفاده از تجهیزات بازرسی و کشف؛  
ت- تبادل داده‌های شغلی، علمی و فنی مرتبط با تشریفات و قوانین گمرکی؛

ث- تبادل اطلاعات و تجربیات در زمینه اطلاعات گمرکی.

#### ماده ۵- موارد ویژه کمک متقابل اداری

۱- گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، اطلاعات زیر را در اختیار گمرک درخواست‌کننده قرار خواهد داد:  
الف- آیا کالای وارداتی به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده به‌طور قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده صادر شده است؛  
ب- آیا کالای صادرشده از قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده به‌طور قانونی به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد شده است؛  
پ- نظام گمرکی که کالاهای وارد شده به صورت قانونی به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده تحت آن قرار داده شده‌اند.  
۲- گمرک درخواست‌شونده در صورت درخواست، نظارت ویژه بر موارد زیر خواهد داشت:

الف- اشخاص شناخته‌شده برای گمرک درخواست‌کننده که جرمی را مرتکب شده‌اند یا مظنون به ارتکاب آن هستند، به‌ویژه اشخاصی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد یا از آن خارج می‌شوند؛

ب- کالاهای در حال حمل یا در انبار که طرف درخواست کننده اعلام کرده است مضمون به قاچاق به سمت قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده هستند؛

پ- وسایل حمل و نقلی که گمرک دولت درخواست کننده مضمون به استفاده از آنها در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده است.

۳- گمرکات به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات راجع به معاملات تکمیل یا برنامه ریزی شده را که تخلف گمرکی بوده یا به نظر می رسد تخلف گمرکی باشند را به یکدیگر ارائه خواهند نمود. این اطلاعات شامل قاچاق موارد زیر خواهد بود:

الف- سلاح، موشکها، مواد منفجره و مواد هسته ای؛

ب- آثار هنری با ارزش تاریخی، فرهنگی یا باستان شناسی برای هر یک از طرفهای متعاقد؛

پ- مواد مخدر، روان گردان و پیش سازهای آنها، و همچنین مواد خطرناک برای محیط زیست و بهداشت عمومی؛

ت- کالاهای مشمول حقوق مالکیت معنوی؛

ث- گونه های در معرض خطر گیاهی و جانوری و همچنین محصولات ساخته شده از آنها.

۴- در موارد خاصی که ممکن است متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی یا امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی هر یک از طرفهای متعاقد باشد، گمرک طرف متعاقد دیگر، بنا به ابتکار خود چنانچه امکان پذیر باشد اطلاعات مزبور را بدون تأخیر ارائه خواهد کرد.

#### ماده ۶- اطلاعات

۱- نسخه های اصلی اطلاعات تنها چنانچه نسخه های تأیید شده، ناکافی باشد درخواست و در اولین فرصت عودت داده خواهد شد.

۲- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه مبادله می‌شود، با تمام اطلاعات مرتبط ضروری برای تفسیر یا استفاده از آن همراه خواهد بود.

#### ماده ۷- کارشناسان و گواهان

۱- گمرک درخواست‌شونده می‌تواند، بنا به درخواست، به مأموران خود طبق قوانین ملی خویش اجازه دهد در موضوع مربوط به تخلف گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌کننده حاضر شوند.

۲- درخواست حضور به‌طور شفاف بیانگر این خواهد بود که مأمور در چه موضوعی و در چه مقامی قرار است مورد تحقیق قرار گیرد.

#### ماده ۸- مکاتبه در مورد درخواست‌ها

۱- درخواست‌ها به موجب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و با هرگونه پیوست‌هایی که جهت تحقق آن مفید به نظر می‌رسند همراه خواهند بود. در موارد استثنائی درخواست‌ها می‌تواند به‌طور شفاهی صورت گیرد، اما باید فوری به صورت کتبی تأیید شوند.

۲- درخواست‌های انجام‌گرفته بر اساس بند (۱) این ماده شامل جزئیات زیر خواهد بود:

الف- نام گمرک درخواست‌کننده؛

ب- موضوع و دلیل درخواست؛

پ- شرح مختصری از موضوع و ماهیت و عوامل قانونی جریان رسیدگی؛

ت- اسامی و نشانی طرفهای مرتبط با جریان رسیدگی، چنانچه شناخته شده باشند.

۳- درخواست هر یک از گمرکات مبنی بر دنبال نمودن رویه خاص، توسط طرف متعاقد دیگر با رعایت قوانین ملی آن اجابت خواهد شد.



۴- اطلاعات موضوع این موافقتنامه فقط به مأمورانی ارائه خواهد شد که برای این منظور توسط هر یک از گمرکات معین شده‌اند. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند، توسط گمرکات مبادله خواهد شد.

#### ماده ۹- اجرای درخواست‌ها

چنانچه گمرک درخواست‌شونده، اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات طبق قوانین ملی خود خواهد نمود. این استعلام‌ها می‌تواند شامل اخذ توضیحات از اشخاصی که از آنها در ارتباط با تخلف گمرکی اطلاعاتی اخذ می‌شود و کارشناسان و شهود باشد.

#### ماده ۱۰- محرمانه بودن اطلاعات

۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود فقط توسط گمرکات و صرفاً برای هدف این موافقتنامه مورد استفاده قرار خواهد گرفت به استثنای مواردی که گمرک ارائه‌کننده اطلاعات مزبور صریحاً استفاده آنرا توسط سایر مقامات طرف متعاقد درخواست‌کننده برای سایر مقاصد به صورت کتبی اجازه دهد. چنین استفاده‌ای مشمول هرگونه محدودیت وضع شده از طرف گمرک ارائه‌کننده اطلاعات خواهد بود.

۲- هرگونه اطلاعات دریافت‌شده به موجب این موافقتنامه، حداقل مشمول همان سطح محرمانه بودن و حفاظتی خواهد بود که همان نوع اطلاعات به موجب قوانین طرف متعاقد از آن برخوردار است.

#### ماده ۱۱- داده شخصی

هرگاه به موجب این موافقتنامه داده‌های شخصی مبادله می‌گردد طرفهای متعاقد از استاندارد حفاظت از داده‌ها طبق قوانین و مقررات ملی خود اطمینان حاصل خواهند نمود.

### ماده ۱۲ - استثنائات

۱- چنانچه طرف درخواست شونده تشخیص دهد اجرای درخواست کمک، حاکمیت، امنیت یا سایر منافع اساسی ملی آن کشور را نقض می‌کند، یا باعث ضرر رساندن به اسرار تجاری، حرفه‌ای یا صنعتی می‌گردد، یا مغایر قوانین ملی آن می‌باشد می‌تواند از ارائه تمام یا بخشی از کمک خودداری نماید، یا ارائه کمک درخواستی را منوط به برخی شرایط نماید.

۲- گمرک درخواست شونده می‌تواند ارائه کمک را به دلیل این که مانع تحقیقات، پیگرد یا جریان رسیدگی جاری می‌شود، به تعویق بیاورد. در این موارد گمرک درخواست شونده با گمرک درخواست کننده مشورت خواهد کرد تا امکان ارائه کمک با رعایت شرایط یا قیودی که گمرک درخواست شونده ممکن است مقرر کند را مشخص نماید.

۳- چنانچه از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

### ماده ۱۳ - هزینه‌ها

۱- گمرکات از اقامه تمامی دعاوی بازپرداخت هزینه‌های صرف شده در اجرای این موافقتنامه به استثنای هزینه‌های مربوطه به گواهان، کارشناسان و هزینه‌های مترجمان همزمان غیر از کارکنان دولت صرف نظر خواهند کرد.

۲- چنانچه برای اجرای درخواست، هزینه‌های زیاد و غیرمتعارف مورد نیاز باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین قیود و شرایطی که به موجب آن درخواست اجرا خواهد شد و هم چنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها تقبل خواهد شد، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

۳- هزینه‌هایی که در اجرای ماده (۴) این موافقتنامه صرف می‌گردد منوط به مذاکرات بیشتر بین گمرکات خواهد بود.

#### ماده ۱۴- حضور مأموران در قلمرو طرف متعاقد دیگر

مأمورانی که از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده‌اند می‌توانند با رعایت قوانین و مقررات خود بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط وضع شده از طرف گمرک اخیرالذکر به منظور انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

الف- در دفاتر گمرک درخواست شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به آن تخلف گمرکی را بررسی کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود؛

ب- در موقع انجام تحقیق مرتبط با منافع گمرک درخواست کننده توسط گمرک درخواست شونده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده حضور داشته باشند. این مأموران تنها نقش مشاوره‌ای خواهند داشت.

#### ماده ۱۵- حضور مأموران یک طرف متعاقد با دعوت طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه گمرک درخواست شونده حضور مأموری از طرف متعاقد دیگر را به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست، مفید یا ضروری بداند، گمرک درخواست شونده می‌تواند با رعایت هرگونه قیود و شرایطی که ممکن است مشخص کند، از وی جهت مشارکت دعوت به عمل نماید.

۲- گمرکات می‌توانند با رعایت قوانین و مقررات خود از طریق ترتیبات متقابل طبق ماده (۱۴)، نقش مأمور بازدیدکننده را فراتر از نقش مشاور در نظر بگیرند.

#### ماده ۱۶- اجرای موافقتنامه

۱- گمرکات اقدامات لازم را اتخاذ خواهند کرد تا اطمینان حاصل کنند که مأموران آنها که مسئول تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی هستند، در صورت لزوم در ارتباط مستقیم با یکدیگر خواهند ماند.

۲- گمرکات در مورد ترتیبات جزئی تر دیگری در چهارچوب این موافقتنامه، به منظور تسهیل اجرای موافقتنامه تصمیم گیری خواهند نمود.

**ماده ۱۷- دیگر موافقتنامه های بین المللی**

این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد ناشی از دیگر موافقتنامه های بین المللی که در آنها عضویت دارند تأثیر نخواهد گذاشت.

**ماده ۱۸- حل و فصل اختلافها**

۱- گمرکات سعی خواهند کرد تا حد امکان اختلافهای راجع به تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را از طریق مذاکره بین خود حل و فصل نمایند.

۲- اختلافهای حل نشده، از راههای دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.

**ماده ۱۹- اصلاح موافقتنامه**

این موافقتنامه تنها با تأیید کتبی متقابل طرفهای متعاقد می تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت همان تشریفات مندرج در ماده (۲۰) این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد شد.

**ماده ۲۰- لازم الاجراء شدن و فسخ**

۱- هرگاه تمام الزامات داخلی ضروری برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه رعایت شده باشد، طرفهای متعاقد یکدیگر را به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک آگاه خواهند کرد، این موافقتنامه در سی امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود لازم الاجراء باقی خواهد ماند. این موافقتنامه سه ماه پس از تاریخی که در آن یادداشت کتبی را هر یک از طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تمایل خود به فسخ این موافقتنامه به طرف متعاقد دیگر ارائه کرده باشد، فسخ خواهد شد. با این وجود جریان رسیدگی های جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که از سوی دولتهای متبوع خود به طور مقتضی مجاز هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.  
این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳ اردیبهشت ۱۳۹۵ هجری شمسی برابر با ۲ می ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، کره‌ای و انگلیسی تنظیم گردید که هر متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری کره	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

شماره ۱۷۰

IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC  
OF IRAN  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA  
REGARDING CO-OPERATION  
AND MUTUAL ADMINISTRATION ASSISTANCE  
IN CUSTOMS MATTERS

دفتر هیئت دولت

**Preamble**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

Considering the importance of the accurate assessment of customs duties, taxes and other fees collected at importation or exportation and of ensuring the proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests, as well as public health;

Considering that the illicit cross-border trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, hazardous goods, endangered species of flora and fauna and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences and for providing accurate assessment and collecting customs duties, taxes and other charges can be made more effective by close co-operation between their customs administrations;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953; and

Having regard also to international conventions regarding prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods to which the Contracting Parties are party;

Have agreed as follows:

دفتر هیئت دولت

Article I  
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "customs administration" shall mean:
  - i) for the Islamic Republic of Iran: the Islamic Republic of Iran Customs Administration;
  - ii) for the Republic of Korea: the Korea Customs Service;
- b) "customs law" shall mean any legal or administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations of the Contracting Parties in connection with the importation, exportation, transit or transshipment of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;
- c) "customs duties and taxes" shall mean customs duties, fees, taxes and other payments which are collected by the customs administrations of the Contracting Parties in accordance with their national legislations;
- d) "customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs law;
- e) "person" shall mean any natural or legal person;
- f) "personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable person;
- g) "information" shall mean any data, documents or reports and their certified copies and other communications in any format, including electronic forms;
- h) "narcotic substances" shall mean any substance of a natural or synthetic nature, enumerated in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs 1961;
- i) "psychotropic substances" shall mean substances, enumerated in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971;

دفتر هیئت دولت



j) "precursors" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in Tables I and II of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;

k) "requesting administration" shall mean the customs administration which requests assistance;

l) "requested administration" shall mean the customs administration from which assistance is requested.

#### Article 2

##### Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall, through their customs administrations, afford each other administrative assistance under the provisions set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement shall be provided in accordance with the national legislation of the Contracting Parties within the limits of their customs administrations' competence and available resources.

3. This Agreement does not affect issues of extradition and legal assistance in criminal matters.

4. This Agreement applies in the territories of both Contracting Parties.

#### Article 3

##### Scope of Assistance

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure the proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. Each customs administration shall, in complying with a request from the other customs administration, act in accordance with its national legislation.

3. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:

- a) enforcement actions that might be useful in preventing offences and in particular, special means of combating offences;
- b) new methods used in committing offences;
- c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques;
- d) techniques and improved methods of processing passengers and cargo;
- e) proper assessment of customs duties, taxes and the value of goods for Customs purpose:
- f) determining the tariff classification and origin of goods; and
- g) the authenticity of official documents produced for the purpose of a declaration to the customs administration of the requesting Contracting Party.

#### Article 4

#### Technical Assistance

The customs administrations of the Contracting Parties shall render technical assistance to each other with respect to customs matters, including:

- a) exchange of customs administration officials or experts knowledgeable about customs matters, when mutually beneficial, for the purpose of advancing the understanding of each other's technologies;
- b) training and assistance in developing specialized skills of the officials of their customs administrations;
- c) exchange of information and experience relating to the usage of interdiction and detection equipment;
- d) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures;
- e) exchange of information and experience in the field of customs information.

دفتر هیئت دولت

- b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value for either of the Contracting Parties;
  - c) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as of substances dangerous for the environment and public health;
  - d) goods subject to intellectual property rights;
  - e) endangered species of flora and fauna, as well as products made therefrom.
4. In special cases that could involve substantial damage to the economy, public health or security or any other vital interest of either of the Contracting Parties, the customs administration of the other Contracting Party shall, on its own initiative and wherever possible, supply such information without delay.

#### Article 6 Information

1. Original information shall only be requested in cases where certified copies would be insufficient and shall be returned as soon as possible.
2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information necessary for interpreting or utilizing it.

#### Article 7 Experts and Witnesses

1. Upon request, the requested customs administration may authorize its officials, in accordance with its national legislation, to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.
2. The request for appearance shall clearly indicate in what case and what capacity the official is to be examined.

دفتر هیئت دولت

**Article 10**  
**Confidentiality of Information**

1. Any information received under this Agreement shall be used solely by the customs administrations and only for the purposes of this Agreement, except in cases in which the customs administration which furnished such information explicitly in writing approves its use by other authorities of requesting Contracting Party for other purposes. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information.
2. Any information received under this Agreement shall be accorded at least the same level of protection and confidentiality as is accorded to the same kind of information under the law of the receiving Contracting Party.

**Article 11**  
**Personal Data**

Where personal data is exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection in accordance with their national laws and regulations.

**Article 12**  
**Exceptions**

1. If the requested administration considers that executing a request for assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential national interests of its State, would violate an industrial, commercial or professional secret or would be inconsistent with its national laws, it may refuse to provide the assistance in whole or in part, or make the provision of the requested assistance dependant on certain conditions.

دفتر هیئت دولت

2. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance may be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

3. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

#### Article 13

##### Costs

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

3. Expenses incurred in the implementation of Article 4 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the customs administrations.

#### Article 14

##### Presence of Officials in the Territory of the Other Contracting Party

On written request, officials designated by the requesting administration may subject to its laws and regulations, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

(a) examine in the offices of the requested administration, documents and any other information in respect of that Customs offence, and be supplied with copies thereof;

(b) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the requested Contracting Party, which is relevant to the interests of the requesting administration; these officials shall only have an advisory role.

#### Article 15

##### Presence of Officials of one Contracting Party at the Invitation of the other Contracting Party

1. Where the requested administration considers it useful or necessary for an official of the other Contracting Party to be present when measures of assistance are carried out pursuant to a request, the requested administration may invite the participation of that official, subject to any terms and conditions it may specify.
2. The Customs administrations may, subject to its laws and regulations, by mutual arrangement in accordance with Article 14, expand the role of the visiting official beyond an advisory one.

#### Article 16

##### Implementation of the Agreement

1. The customs administrations shall take measures to ensure that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain direct contacts with each other, where necessary.
2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

#### Article 17

##### Other International Agreements

This Agreement shall not affect to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are party.

دفتر هیئت دولت

### Article 18

#### Settlement of Disputes

1. The Customs Administrations shall, as far as possible, endeavor to resolve disputes concerning the interpretation or application of this Agreement by negotiation between them.
2. Unresolved disputes shall be settled by diplomatic channels.

### Article 19

#### Amendment

This Agreement may be amended only by mutual consent of the Contracting Parties in written form. Any such amendment shall enter into force following the same procedures as set out in Article 20 of this Agreement.

### Article 20

#### Entry into Force and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through diplomatic channel when all the necessary domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time. It shall be terminated three months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through diplomatic channels of its desire for the termination of this Agreement to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement:

دفتر هیئت دولت

DONE in duplicate at Tehran, on the 2<sup>nd</sup> day of May 2016 and corresponding 13<sup>th</sup> day of Ordibehesht, 1395, in the Persian, Korean and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
IRAN



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA



دفتر هیئت دولت